

УДК 821.111

А.Х. Ахмедова,

диссертант Азербайджанского института языков,
г. Баку, Азербайджан,
e-mail: azfolklor@yahoo.com

Две Дездемоны, или современное переосмысление образа Дездемоны

Пьеса Т. Моррисон «Дездемона», созданная по мотивам трагедии У. Шекспира «Отелло», представляет собой новый взгляд на разработанную классиком тему. У Т. Моррисон Дездемона в соответствии с африканскими традициями возвращается из мира духов в мир живых и как бы вершит негласный суд. Все произведение строится на контрастах, что позволяет автору более выпукло поднать проблемы, которые у Шекспира в полную силу не зазвучали. Дездемона любит Отелло таким, какой он есть, а тот понимает, что не достоин ее. Вернувшись в мир живых, Дездемона приподнимает завесу над многими тайнами, но окончательный суд не вершит. Финал пьесы остается открытым.

Ключевые слова: Шекспир, Моррисон, «Отелло», Дездемона, пьеса.

A.Kh. Ahmedova

Two Desdemona or Modern Reconsideration of the Image of Desdemona

The play of T. Morrison «Desdemona» created on the basis of the tragedy of W. Shakespeare «Othello» represents a new view on the theme developed by the classic. T. Morrison's Desdemona in accordance with the African traditions comes back from the world of spirits to the living world as though she administers a secret court. The whole work is based on contrasts that allow the author to raise more convex problems which did not sound at full in the play of Shakespeare. Desdemona loves Othello as he is, and Othello understands that he isn't worthy of her. Returning to the living Desdemona lifts the veil over many secrets, but she does not administer the final court. The final of the play remains open.

Key words: Shakespeare, Morrison, «Othello», Desdemona, play.

А.Х. Ахмедова

Екі Дездемона немесе заманауи ойлап шығарылған дездемонаның бейнесі

Т. Моррисонның «Дездемона» қойылымы У. Шекспирдің «Отелло» мотивінен алынған трагедиясы. Шығарма – оның өзіне тән жаңа көзқараста жасап шығарылған классикалық тақырыбы.

Т. Моррисонның Дездемонасы африка елінің әдет-ғұрпына байланысты әруақтар дүниесінен тірілер дүниесіне қайтуы және ауызбірліктің биігіне жету. Шығарма бір қалыпта құрылған. Бұл – автордың шығарманы жоғары деңгейге көтергенінің дәлелі, ал Шекспирде бұл мәселелер айтылмаған. Дездемона Отеллоны сол күйінде жақсы көреді. Ал Отелло өзін оған лайықты емеспін деп санайды. Тірілер дүниесіне қайтып келіп Дездемона көптеген құпияларды ашады, бірақ шешімнің соңына жетпейді. Пьесаның соңы нәтижесіз қалады.

Түйін сөздер: Шекспир, Моррисон, «Отелло», Дездемона, пьеса.

В 2011 году состоялась премьера пьесы американской писательницы африканского происхождения, лауреата Нобелевской премии Тони Моррисон, созданной по мотивам трагедии «Отелло» В. Шекспира. Она взглянула на исто-

рию «Отелло» глазами Дездемоны. Герои и мотивы, вскользь упомянутые Шекспиром, здесь становятся центральными.

Несмотря на все отличие в сюжетной линии, каждый нюанс пьесы Моррисон так или

иначе восходит к Шекспиру. Основным объединяющим моментом трагедии Шекспира и пьесы Моррисон является их центральный герой – Дездемона, которая и в том, и в другом произведении является символом верности, супругой, столкнувшейся с изменой, хотя эти произведения разделяют 4 века, и для Моррисон актуальна тема гендерного неравенства.

Позаимствовав тему, сюжетную линию у Шекспира, Моррисон, помимо тем любви и ревности, затрагивает и такие темы, как война, рабство, мобилизация в армию малолетних (чернокожих), неравенство женщин и мужчин, расовое неравенство в обществе и др. Эти темы в зачаточном состоянии содержатся и в первоисточнике – «Отелло» Шекспира, но именно Моррисон их развернула и акцентировала внимание на каждом из них, что придает пьесе универсальность.

Автор синтезирует африканский фольклор с событиями, произошедшими в жизни Дездемоны, разворачивает перед читателями (зрителями) обычаи и традиции чернокожих. Так, чтобы не быть голословными, обратимся к конкретным примерам. Дездемона умерла. Ее голос доносится из могилы. Она беседует с близкими, точнее с Барбарой, так, как это описывается в африканском поминальном обряде.

В пьесе «Дездемона» мертвые и живые существуют параллельно, перемешивается прошлое и будущее. Служанка Барбара, погибшая у Шекспира от несчастной любви (как следует из слов Дездемоны), здесь вместе с уже умершей Дездемоной возвращается в мир живых. Живые представлены хором мальтийских девушек.

В африканских мифах утверждается, что человек не умирает, он просто меняет место обитания и сливается с вечностью. По верованиям древних африканцев, умерший, пока длится траур по нему, имеет возможность наблюдать за происходящим. И это одна из характерных особенностей творчества Моррисон. Во многих произведениях она, опираясь на африканский фольклор, утверждает, что смерти нет. И в этом произведении она верна себе. Музыка, звучащая в пьесе над могилой Дездемоны, переключается с плачами из африканского фольклора. Отметим, что при постановке оперы мелодия песни печали по Дездемоне, по предложению Моррисон, была исполнена на древних африканских музыкальных инструментах.

Кстати, на культуру «древнего мира» сильнейшее влияние оказали две мировые религии

– сначала христианство, а затем Ислам. Это влияние нашло свое отражение и в фольклоре. Плачи, перечисление прекрасных качеств усопшего, исполнение грустной песни, чтение молитв на поминках большей частью переключаются с Исламом. Непосредственно к нему же восходит встречающаяся в африканском фольклоре мысль о том, что смерть открывает врата в вечность. Получается, что Моррисон направляет своего читателя к африканскому фольклору и к Исламу, который стоит у истоков этого фольклора.

Один из ключевых образов в произведении Т. Моррисон – негритянка Барбара, воспитавшая Дездемону и, как становится ясно из хода событий в пьесе, сыгравшая важную роль в ее становлении. У Шекспира Дездемона лишь вспоминает чернокожую служанку своей матери Барбару, которая была ее подругой:

У матери моей была служанка,
Бедняжка Барбара. Ее любимый
Отверг ее. Она все «Иву» пела;
Песнь старая, но шла к ее судьбе;
И с ней она и умерла. Сегодня
Мне эта песнь покоя не дает.
Все тянет голову склонить к плечу
И петь, как Барбара [1], –

говорит Дездемона.

У Т. Моррисон, в отличие от Шекспира, Барбара выдвигается на передний план, ибо сюжетная линия у нее строится по африканским традициям. В пьесе «Дездемона» подчеркивается, что ее настоящее имя Сара, а это на древнем африканском означает «счастье». После того, как ее обратили в рабство, европейцы стали называть ее «Барбарой». Во времена Шекспира так называли завезенных из Африки в Европу людей, подавляющее большинство которых были или рабами, или купленными за деньги солдатами.

К концу пьесы Барбара и Дездемона перестают петь и начинают беседовать. Барбара раскрывает Дездемоне свое настоящее имя и объясняет его значение, отметив, что довольно часто при жизни встречала таких же несчастных, как она сама. Возникает довольно интересный парадокс. Имя Дездемоны означает «несчастье», а вот настоящее имя рабыни Барбары – Сара – означает «счастье». А это, в свою очередь, указывает на то, что автор обращается к различным контрастам: значение имен Барбары и Дездемоны; цвет кожи Дездемоны и Отелло, верность – измена и т.д.

Писатель, сосредоточив все внимание на несправедливости против Дездемоны, словами самой Дездемоны подчеркивает положение женщины в обществе: «Имя мое Дездемона, значение имени – несчастная. Несчастливая! Может, когда я появилась на свет, родители предвидели это, предугадали или предполагали. Может, то, что я родилась девочкой, объяснило им, какой будет моя судьба в будущем. А еще точнее. Это не закономерностью являлось, а долгом женщин Венеции XV века считалось. Законы создавались мужчинами, а исполнялись женщинами. Шаг вправо или влево назывался судьбой и безусловной мукой. Мои родители прекрасно знали, что грядущая судьба девушки будет управляться данной системой.

Но они ошибались. Они знали эту систему, меня – нет!

Значение имени, что не я выбирала, не мое!» [2].

Эти слова, которыми начинается пьеса, говорят о гендерном неравенстве. В отличие от героини Шекспира, Дездемона Моррисон не покоряется судьбе. Она жалуется на неравенство мужчин и женщин. Она так же сильна и мятежна, как и другие героини писательницы. Пьеса строится на беседах духа Дездемоны с ее африканской няней о несправедливости, измене. Дездемона разговаривает также с того света с Отелло, Эмилией, матерью, и сводит счеты за прошлое. Для Дездемоны безвременье (Моррисон это особо подчеркивает) во власти. По Моррисон, «для мертвого и прошлое, и будущее одинаковы». Голос Дездемоны, доносящийся из могилы, говорит о том, что Дездемона не совсем уж безвинна. Судьба Дездемоны – результат ее выбора.

У Шекспира чернокожие – сильные, решительные и честные. Отталкиваясь от этого видения Шекспира, Тони Моррисон ищет следы своих предков в западной культуре. При этом произведение динамически развивается в парадоксальной последовательности. Центральным героем здесь является не Отелло, а его жена Дездемона – чистая, любящая, готовая отдать жизнь за свою любовь. Она носитель чистой, возвышенной, безоглядной любви. У Моррисон она жертва Отелло. Разделяя свое горе с Барбарой, она выражает свои чувства через грустную песню, которую пела Барбара.

Для Шекспира идеальная женщина – это женщина, умеющая молчать. Моррисон, обращаясь к далекому прошлому, дает свое пони-

мание, свое видение женщины. У нее Дездемона сильная женщина, которая способна сказать свое слово, высказать всю правду. Она после смерти стремится рассказать всю правду о приключившемся с ней. Для этого она возвращается в мир живых и высказывается посредством песни об иве, хорошо известной по трагедии Шекспира:

«Под явором грустно сидела она*,
Споём про иву;
Рука на груди, голова склонена,
Ах, ива, ива, ива;
Ручей на волнах ее жалобы нес,
Ах, ива, ива, ива;
И таяли камни от падавших слез...»

«Ах, ива, ива, ива...»
«Зеленая ива сплетет мне венок.
Его не корите, мне мил его гнев...»

«На все мои пени ответ был один:
Ах, ива, ива, ива;
«Я падок на женщин, а ты – на мужчин»» [1].

Героиня Моррисон на первый взгляд не сильнее героини Шекспира. Но все же Моррисон не считает ее слабой: «Чтобы в те времена решиться уйти с любимым, надо было обладать немалым мужеством. Она даже отправляется на войну. Хочу сказать, что Дездемона не сидит дома, она идет вместе с Отелло. Она любит рассказы Отелло о далеких странах» [3].

По Моррисон, Дездемона и Отелло отличались друг от друга не только по религии, расе, социальному статусу, но и тем, что были представителями разных культур. Это сыграло важную роль в их судьбе. То, что за измену Отелло убил свою жену, в определенной степени характеризует его как типического мусульманина. Моррисон акцентирует внимание именно на этом. И жестокость по отношению к женщине Моррисон трогает больше, чем расовое неравенство. Отелло, хоть и чернокожего, простить нельзя. Автор называет его «дикарем», а Дездемону «жертвой». А для Яго у нее вообще места не находится: «Я избавилась от Яго. Он пил кровь героев» [3].

Отелло, по Моррисон, имеет неблагоприятное прошлое. Он – ребенок-солдат, знакомый с наркотиками, он – опьяненный кровью насильник, который не ведает раскаяния и потому рассказывает своей возлюбленной о постыдном в своей жизни, а не о громких победах, чем можно было бы гордиться.

У Моррисон главной является не тема ревности, а тема обмана и самообмана. Отелло для Дездемоны идеален, но образ идеального человека в глазах любимой не совпадает с реальным Отелло. И сам Отелло это прекрасно осознает. Она морально превосходит его. Именно это и приводит к трагедии, так как он не может простить Дездемоне ее превосходство.

Мотив измены в пьесе Моррисон, естественно, восходит к произведению Шекспира, но

события у Моррисон развиваются совсем иначе, чем у Шекспира. У нее причина убийства Дездемоны мужем не в «ее измене», а в его собственной. Он изменяет жене с ее служанкой Эмилией (женой Яго), и Дездемона узнает про это.

Финал пьесы у Моррисон остается открытым. Отелло вопрошает у пришедшей в мир живых Дездемоны, может ли она простить его, на что однозначного ответа не получает. Дездемона говорит: «Каждому воздастся по его любви» [4].

Литература

- 1 Шекспир У. Отелло (пер. М.Лозинский) / <http://www.lib.ru/SHAKESPEARE/othello2.txt>
- 2 Desdemona copyright Toni Morrison, 2012 / <http://www.books.google.az>
- 3 Toni -Morrison-on love,loss and modernity / <http://www.telegraph.co.uk/culture/books/authorinterview/9395051>
- 4 http://www.vedomosti.ru/lifestyle/news/1434268/dezdemona_vzglyad_s_verhu#ixzz2RHDYIXII

References

- 1 Shakespeare. Othello (per. M.Lodzinskiy) / <http://www.lib.ru/SHAKESPEARE/othello2.txt>
- 2 Desdemona copyright Toni Morrison, 2012 / <http://www.books.google.az>
- 3 Toni -Morrison-on love,loss and modernity / <http://www.telegraph.co.uk/culture/books/authorinterview/9395051>
- 4 http://www.vedomosti.ru/lifestyle/news/1434268/dezdemona_vzglyad_s_verhu#ixzz2RHDYIXII